

ÞÍ. Hið danska kansellí.

KA/7, örkr 19.

Med því eg underskrifud Þuridur Sæmundsdóttir Sal. Sra Halldors Torfasonar eftirlifande Eckia, eingin börn edur lífs erfingia ä, og vegna tiltakandi alldurs auðvitad er, ad eg einga hier eftir eignast mune, þá gef eg, og med þessu minu brefe Testamentera, allt það götz og peninga, fast og laust, sem nu ä eg, edur hier eftir eigande ad verd ærupryddum ungum manne og minum frænda Orme Dadasýne, j þann mäta, ad eg vil, svo leinge eg lífe, siälf minum femunum räda, og ecke skyllidug vera honum þar af neitt j hendur ad fá, ad mier lifande, frammar enn minnar siälfrar líufur vilie kann til ad verda. Enn eftir minn dag skal allt það götz, fast og laust, sem eg skulldlaust eftirlæt, falla til hanns edur hanns lífsarfingia, ef nockrer verda, honum og þeim til æfinligrar eignar. Hvar aa möt hann skal skyllidugur vera ad ganga mier til handa, og veita mier hiälp og adstod, j því er eg kann med ad þurfa, og honum er mögult.

Þessu öllu ofanskrifudu til stadfestu og sannenda merkes, set eg med eigen hende mitt nafn og veniult Signet hier under. Bidiande vinsamliga nærverande Danumenn þetta mitt Testament med mier ad underskrifa. Enn af minum allra Nädugasta Arfa Herra og Konunge, öska eg allra underdanugast, ad Hanns Konunglig Majestat vilie það sama allra nädugast stadfesta og ratificera.

Skrifad j Skipholte j Ytra Hrepp þann 25 Aprilis Anno 1708

Þuridur Sæmunds dotter LS

Nærverande vorum vid underskrifader i sama Stad og dag sem firrsagt stendur þá Erugóflug Þuridur Sæmundsdóttir underskrifade firrskrifad Testament, hvad vid effter hennar og Ærupríd<d>s Orms Dada Sonar beidne, vottum med ockar eigen handskrifftum og ä þrykktum Signetum.

Frantz Ibsson Soknar Prestur ad Hruna i Hrunamannahrepp. LS

Ofeigur Magnusson Lógrettu Madur J arnes Sislu LS

[Utanáskrift:] aa-328

Efftersom Jeg underskrefne Thurid Sæmundsdaatter Sal. Hr Haldor Torvesens effterlevende Enke, ingen börn eller lífs arvinger haver, og formedelst tiltagende Alder klart er, at Jeg her efter ingen kand faae, da giver Jeg og med dette mit bref testamenterer alt det gods og penge, fast og löst, som ieg nu eýer eller her efter eýendis vorder, til ærlige unge Mand og min Slegt Ormer Dadesen, paa den maade, at Jeg vil saa lenge ieg lever self raade for mine midler, og iche være skýldig til at levere hannem i hænde noget der af, saa lenge Jeg lever, videre end min egen fri villie kand blive til, men efter min dag skal alt det gods, fast og löst, som ieg efterlader, naar giælden er betalt, falde til hannem eller hans lífs Arvinger, om nogen bliver, hannem og dennem til evindelíg eýendom, hvorimod hand skal pligtig være at gaae mig til haande og beviise mig hielp og bítand i det som ieg kand have fornóden og hannem er mueligt.

Dette alt ovenschrefne til stadfæstelse og Sandhedstegn setter ieg med egen haand mit nafn og sædvanlig Signet her under, ombedende Venligen nærværende Dannemænd dette mit Testament tillige med mig at underskrive, men af min Allernaadigste Arveherre og Konge

begiærer ieg allerunderdanigst, at hans kongl. Majt vilde det samme allernaadigst stadfæste og ratificere.

Skrevet i Skibholt udj Ytre Rep d. 25 Aprilis Anno 1705.

Thurid Sæmundsdaatter (L.S.)

Nærværende vare vi underskrefne paa samme Stæd og Dag som forskrevet staar, da Velfornemme Thurid Sæmundsdaatter underskref forskrefne Testament hvilchet vi, efter hendes og ærlig Ormer Dadesens begiering, vidne med voris egen hænder og paatrygte Signeter.

Frantz Ibsen SognePræst til Rune udj Runemande Rep (L.S.)

Ofeig Magnusen Laugrette mand udj Aarnæs Sÿssel (L.S.)

Dette at vere ret translateret efter den Jislandske original testerer udi Kióbenhafn d. 20. Febr: 1709. Arnas Magnussen.

[Á öftustu síðu:] aa-328

Stormægtigste Allernaadigste Arve Konge og Herre

Saa som jeg forladt Enke ingen bórn eller lifsarvinger haver, icke heller nogen nærslegt eller frænder hvor af jeg kunde vente mig nogen assistance j min tiltagende alderdom og skróbelighed. Saa haver jeg testamenteret mine midler til en person ved nafn Ormer Dadesen som altid haver udvist sin gode villie og tienstagtighed j mod mig, Hvilket jeg gjort haver j henseende at hand fremdeles skulde gaa mig til haande, saa som hosfølgende Testament ydermeere udviser.

Nu indflyer jeg til Eders kongl. Majst Store Naade allerunderdanigst begierende at Eders kongl. Majt samme mit Testament allernaadigst vilde confirmere.

Jeg forbliver saa lenge jeg lever Eders Kongl. Majestets Min allernaadigste arve Herres Allerunderdanigste Arvetienerinde Thurid Sæmundsdaatter.

Hókedal udj biskopstunger d. 20. Julij Anno 1708.

Nº 7

[Á bakhlið:]

20/4 1709.

Nº 82

Nedk. (Isl.) Aabne Br.

N: 1709

Thurid Sæmundsdaatter fra Skibholt udi Yttre Rep i Jisland. Confirm: paa en forskrivelse til Orme Dadesen. d: 20 Aprilis 1709

aa-328

Fordanskede Copie af Eggert Sæmundssens Jsslandske Bref af dend 8de September Anno 1708 tilskrefven Amptmand Christian Möller, angaaende, at hand maatte hielpes til Rette, imod det Testament, Som hans Syster Thurid Sæmundsdaatter har gjort imod loven, hannem, Som hendis Egte Broder og Nærmeste Arfving til Præiuditz.

At ieg skriver Eders Velbyrdighed denne Seddel til, beder ieg ydmÿgeligen ei at fortæncke, Saa drages mig der til denne Aarssag, at ieg har fornomet, at min Syster Thurider Sæmundsdaatter, Som var gift med afgangen Hr. Haldor Thorfassón, og foer her fra Egnen, og har nu Arvledet /:giort til Sin Arfving:/ en Persohn, ved Naufn, Ormur Dadason, som skal være Hr. Secreterer Arne Magnussens Tienere, Slegt og Blods forvante, og monne der være stor Aarsag til at tage vare paa mine Ord eller tale om denne store Herre paa dette sted, og tÿckes mig fattige nu smertelig at være, at ieg Saaledis skulle sættis tilbage i Arven og Lade mig skuffe af hende, der ieg er hendis Egte Broder mens Andre langt uden for Slegtskab, skulde nu dette fra mig fattige bort tages, Saa ved ieg for vist, at om det blef underrettet for deris kongl. Mait monne hand visselig Lade Retten omskifte, Men nu er det Saa med mig beskaffen, at ieg er baade enfoldig og af liden Ansseelse, til at Kunde Angive det for Hans Kongl. Mait, thi indflyer ieg under Eders Velbyrdigheds Beskiermelse, som er Landssens forSvar og Øfrighed, der ieg har formercket, at i lagde Saa stor flid paa, at hielpe de fattige og Forssvarsløsse, Saa at dennem ei uret skeede, og beder ieg nu Eders Velbyrdighed at styrcke og hielpe mig til rette i denne Sag, og giöre Vitterlig for hans kongl. Mait, at ieg er hendis Egte Broder, og Næste Arfving, og vil i alt hvis ieg Kand, hende hielpe og styrcke, Hvilcket Hun dog Aldrig i dette Sind, af mig har begiert, thi Kand hun icke bygge eller fundere sin Supplication derpaa, at hun giöre det, fordj hun ingen anden hielp hafde i hendis Alderdom, hvor hun endnu icke er tÿngere blefven, der hun ei er over firgetÿfve alders Aar, Saa har hun og ei Nogen hielp, nogen Tid af mig forlanget, tÿckis ieg da at være den Næste dertil, og lige Saa vel formuendis, om icke bedre end Ormur, ieg Kiender mig icke Mand til, at staa imod de store deris Magt der for Østen, /:her meener hand med Arne Sÿssel hvor Testamentet er gjort, og Thuridur Sæmundsdaatter boer:/ Som ligeligt er, at Ormur monne følge og være paa hans Side, thi fortrøster ieg mig til, at Eders velbyrdighed mig fattige til Rette forhielper, og ieg er viss paa, at Gud monne Eders Herredom belónne, udi det Som i mig og Andre faa kÿndige til Lov og Ret, styrcker, /:forhielper:/ ieg fremfórer nu icke Lenger med dette blad, som ieg beder Eder storligen vel at optage, og befaler Eders herredom etc. Ved Sæbole dend 8de September Anno 1708.

Eggert Sæmundsen med Egen Haand.

[Á öftustu síðu:] aa-328

G: a: V: at eftersom hos Os allerunderdanigst er bleven ansógt og begiert Voris allernaadigste confirmation paa efterskrevne af det Jislandske i det danske Sprog oversatte Forskrivelse, lydendes ord efter andet som følger:

Eftersom Jeg Thurid Sæmundsdaatter, Sal. hr Haldor Torvesens efterlevende Enke, ingen bórn eller livsarvinger haver, og formedelst tiltagende alder klart er, at Jeg herefter ingen kand faa, da giver Jeg og med dette mit brev testamenterer alt det goeds og penge, fast og löst, som Jeg nu eier eller herefter eiendis vorder, til Ærlige Unge Mand og min slegt Ormer Dadesen, paa den maade, at Jeg vil saalenge Jeg lever selv raade for mine Midler, og ikke være skyldig til at levere hannem i hænde noget deraf, saa lunge Jeg lever, videre end min egen frj villie kand blive til, men efter min dag skal alt det gods, fast og löst, som Jeg efterlader, naar gielden er betalt, falde til hannem eller hans livs Arvinger, om nogen bliver, hannem og dennem til evindeligen eiendom, hvorimod hand skal pligtig være at gaee mig til haande og beviise mig hielp og bistand i det som Jeg kand have fornóden og hannem er mueligt, Dette alt ovenskrevne til Stadfestelse og Sandhedstegn, setter Jeg med egen haand mit nafn og sedvaanlig Zignet her under, ombedende venligen nerværende Dannemænd dette mit testament tillige med mig at underskrive, men af min allernaadigste ArveHerre og Konge, begierer Jeg allerunderdanigst, at Hans kongl. Majt vilde det samme allernaadigst stadfeste og Ratificere. Skrevet i Skibholt udi Yttre Rep d. 25 Aprilis Anno 1705.

Thurid Sæmundsdaatter (L.S.)

Nærværende vare Vj underskrevne paa samme sted og dag som forskrevet staar, da Velfornemme Thurid Sæmundsdaatter, underskref forskrevne testament hvilket Vj, efter hendes og Ærlig Ormer Dadesens begiering, Vidne med Voris hænder og paatrógte Zigneter. Frantz Ibsen Sognepræst til Rune udi Runemande Rep (L.S.)

Ofeig Magnussen LaugRettemand udi Aarnes Syssel (L.S.)

Da, saa fremt for(nem)me Thurid Sæmundsdaatter sig ingen livsarvinger efterlader, Ville Vi bem(elt)e forskrivelse udi alle dens ord, clausuler og puncter, saasom den heroven indfórt findes, allernaadigst have confirmeret og stadfæstet, saa og hermed confirmerer og stadfæster; dog siette og tiende penge, samt ald anden Os tilkommende arvefalds rettighed i allemaader uforkrenket; forbýdendes etc.

Hafn: d: 20 April 1709.

Denne Concept er effterseett og eý befundett Nogett der ved att erindre. Cancelliet d. 19. Aprilis Anno 1709.

V. Helt N. Slange H.V. Kaalund

[Á síðustu síðu arkarinnar:]

82. Ob.br.N

Confirmation paa Thurid Sæmundsdaatter afg. hr. Haldor Torvesens Efterleverskes Testamente til Ormer Dadesen i Jisland. Ved Conseillet.

Hafn. D. 20 April. 1709

R